

DJOK

**Le journal de la communauté antillaise
Hebdomadaire**

ISSN : 0150-0228

Journal militant de gauche parut à Paris de 1976 à 1979. Le dernier numéro arrivé au Dépôt Légal à la Bibliothèque Nationale de France François Mitterrand sous la cote FOL- JO- 19166, est le soixante.

Les textes présentés ci-dessous reprennent l'orthographe et la présentation des originaux.

KOUTCHA

TABLE DES MATIÈRES

MI SE POU SA !	3
KONMIN NEG ?	4
FÈ POU FÈ	5
ZOZIO	7
TITIM BOISÈK	9
JOUD'LAN	10
KINBÉ RÈD	11
TAN GAOULÉ	13
RÉPÉTÉ BAN MOIN !	14
MI ZAFE AK MALKADIC	15
I TA NOU	16
CHIEN	17
BONBÉ SÉRÉ	21
KIMBÉ RED' PA MOLI	23
KANN	24
LA PELÉE	27
22 MAI	28
SI ON ROCH LAN MÈ	30
YICH TIG PA KA FET SAN ZONG' !	31
FANM	32
ANBA FEYE	36
DISCOURS POÉTIQUE	37
PINGA	39
PEYI NATAL	40
LANMIZIK	42
PINGAD'	44
PIERE	45
DU	45
COLONISE	45
TOUT PRIYE	46
GANGNÉ AMEN	46
BA PATRICK	47
MOVÉ ZÈB	49
POU FÈ YO TAN-N	50
GWO MALIN	51
ZANFAN	52
PÉYI-A	52
MÉSIÉ ZÉ DAMM BONHHOU !!!	54

MI SE POU SA !

An pa ni C.E.P., pass en pa jin inmé
istoua-la yo te ka aprann-mouin la

An pa ni C.E.P., pass an pa té inmé
gramè-la yo té vlé an konèt-la

An pa ni C.E.P., pass en toujou jété
sé éro-la yo té ka palé moin la

An pa ni C.E.P.; an pa palé fouansé
min an kontan, oui an kontan
an ké toujou kontan
pas an té ni rézon
an té toujou ni rézon

Jod'la, an sav : sa pa té
pou moin, moin an nèg

Mouin sé pitit' a neg-maron
neg-maron ki té vayan
neg-maron ki té Djok !
neg-maron kè an pa konèt
mé an la,
nou la
nou-tout la, nou ké toujou la

E on jou, sa ké chanjé.

ALAIN

dans *DJOK*

Le journal de la communauté antillaise

Hebdomadaire

N°1, Semaine du 12 au 18 novembre 1976

KONMIN NEG ?

Konmin ki ja rélé kon moin ?
 Konmin ki ja vonmi kon moin ?
 Konmin ki ja vouè mizè kon moin ?
 Konmin ki toujou ni chin-n kon moin ?
 Konmin ki vlé goumin kon moin ?
 Konmin ki ja vini blan ? Fand' gas' !
 Konmin, ki ké trayi-nou ? Konmin ?

Aye, frè, zanmin, kanmarad,
 pa lésé moin soufè !
 Di-moin konmin !

Konmin bannan' an-moin yo manjé, lézom !
 Konmin ronm an-moin yo vann-moin, zanmi ?
 Konmin sê ki vlé roulé lang, hin frè ?

Neg-maron, pa pléré adan tomb a zot !
 Ti-pléboye, pa rimé-rin 22 Mai !

Chivé grinné féré,
 Soulié renplagé pié

Min konmin neg-maron té ka poté taye-wot ?
 [?¹]
 Kraché asi la Fouans,
 vonmi an métro-la !

Si sé la yo mété-ou
 Vinn ! Nou ké di-ou konmin.

Alexis

dans *DJOK*
 Le journal de la communauté antillaise
 Hebdomadaire
 N°2, Semaine du 19 au 16 novembre 1976

¹ Il y a apparemment une phrase qui a sauté lors de l'impression.

Fè pou fè

Las' tounin an péyi-a
 Kon an greinn' ob
 Adan an kalbas'...
 Las potché tèt-ou tout patou
 Kon an zann' ton
 Lantou an lanp' a pétrol...
 Las' ba lari cheinn'
 Tout' lajounin,
 San minm' sav si an jou,
 Ou kaye vin' joinn' èvè bout'aye...

Lè souè rivé.
 Ou té kon an tac tac,
 Ka chaché an chlè,
 Ka chaché an limiè,
 Ka chaché an klèté...
 Sa ki pasé-ou ?
 Ou vin' mèt an lespri-ou :
 « Sé nèg' minm'
 Ki fè moin mal » ;
 « Sé nèg' minm'
 Ki fè si péyi-a pa bon ! »
 E ou rété ka gadé
 Pou fè an mannèv' épi kô-ou,
 Aye ouè ayè
 Si lavi-a ka kouri
 Assou an lot' bô...

... Epi, a fos'-a-fos',
 A fos' tounin-viré an frédi-a,
 A fos' potché tèt-ou
 Anlè an patch'et' fidji a lagrimas',
 A fos' monté-désann'
 Pa leskalié dèyè
 (Sétiem'-étaj'-réd-chosé-nèg'),
 Ou vin' konprann'
 Adan ki bankoulélé

Sé mésié-a ka fouré nou :
Ou vin' konprann'
A pa nèg' piès
Ki fè si péyi-a pa bon.

E an bo jou, ou rété é ou di :
« Jôdi, sé fè pou fè ;
Min dimin,
Sa ké maché
Si nou blotché kô-nou
Kon sink douèt' lanmin ;
Nou vlé viv' é travaye
Adan péyi an nou,
Ba péyi an nou,
Pou nou minm'
E pou yich' nou !»

MONCHOACHI

dans *DJOK*
Le journal de la communauté antillaise
Hebdomadaire
N°3, 27 novembre au 3 décembre 1976

Zozio

Antan nèg té ka viv anpé
 Avan négrié débaké
 Solèye pôkô té lévé
 Zozio té za ka chanté
 An têt a pi-gran fromajé
 Pou tout moun-an ouvè zié

Min négrié bien sanfouté !
 A pin-n yo rivé
 Yo pran zozio
 Chayé-ye alé
 Lôt bô lanmè démonté

Toi sièk pasé
 Magré doulê, magré linbé
 Zozio pa jin rété siflé

Zozio, sé an chantè
 Ki pa ka mô
 Ki pa ka pé

Toi sièk pasé,
 Afôs rédi, afôs ralé
 Zozio té kom rifè kê-aye
 Zozio té ka ouvè zèl-aye

Min lajol, sé lajol
 Toutan ou anba-ye
 A pa wou ki mèt-kaye !

Kon yé la
 Chak jou ki pasé
 Péyi-la ka dévidé...
 Chak jou ki pasé
 Jin-n mammaye bô-kaye

Ka janbé-lanmè-déboulé
Kon antan négrié...

Zozio li-minm... émigré.
Min i pa fouti « adapté »
An péyi fouansé !

Zozio lé viré
An péyi-aye
Zozio lé chanté
Ba zanmi-aye
pou dimin pi bel
Pou nou mayé tê êvê siel !

BANGALA

dans *DJOK*
Le journal de la communauté antillaise
N°4, Du 3 au 10 décembre 1976

Titim boisèk

A-dan case a manzè Marie
on ban' ti moune ka kouté conte.

— Cric !
— Crac !
— Coco-zié décrassé
épi sabe bo'-d'lan-mê ?
— Roche-Galête.
— Jou nou ké mété a jounou
po'-ko' vouê jou.

— Cric !
— Crac !
— Robe-lan-mo' ripassé, plein flê'
mété lonbrage o-bo riviè ?
— Mancênillé.
— Jou nou ké mété a jounou
po'-ko' vouê jou.

— Cric !
— Crac !
— Dê sirin-douvan-jou a sirin-ja-ka-ta
razouê filé assi mêle a on rayon' soleil
— Zêbe-guiné.
— Jou nou ké mété a jounou
po'-ko' vouê jou.

— Cric !
— Crac !
— Pote a-i fêmé, i ka véillé
dêiê jalouzi épi toute pican dréssé ?
— Manzê Marie.
— Jou nou ké mété a jounou
po'-ko' vouê jou.

— Cric !
— Crac !
— Dé sirin a guimbo a sirin a pipirit'
san pède-tan i ka fouillé trape ?
— Crabe.
— Jou nou ké mété a jounou
po'-ko' vouê jou.

— Cric !
— Crac !
— Dépi jou rouvê
lanme a jambête sans cêsse ka rentré
et soti ?
— Zandoli.
— Jou nou ké mété a jounou
po'-ko' vouê jou.

— Cric !
— Crac !
— En-ba fêil, cizeau fêmé et rouvê
assi chouc a boi-d'fé ?
— Poulbois.
— Jou nou ké mété a jounou
po'-ko' vouê jou.

— Cric !
— Crac !
— Zoreil-lan-mê colé a-tê
et ka couté dézode ka fête ?
— Lambi.
— Jou nou ké mété a jounou
po'-ko' vouê jou.

— Cric !
— Crac !
— En-lê on ti-bout' brize
i ka vo ié-zié tou-patout ?
— Malfini.
— Jou nou ké mété a jounou
po'-ko' vouê jou.

A-dan caze a Manzê Marie
on ban' ti-moune sêrié kon la-faim,
fine couté conte et ka chanté !
« Jou nou ké mété a jounou
po'-ko' vouê jou »

Sony RUPAIRE
dans *DJOK*
Le journal de la communauté antillaise
Hebdomadaire, N°6
Semaine du 17 au 24 décembre 1976.

JOUD'LAN

Kon toute douvan-jou :
 Jôdi kon hiè,
 meim' ti-coq blaguê-la
 ka ganmé, ka chanté épi on voi rouillé
 a vié-kô ki dômi dérô.

Au pipirit'-chantan,
 jôdi kon hiè, :
 meim' ti-vent flêguédêk-la
 vini toussé kon poitrinè
 a-dan fente a planché-la.

Kon tou lé bon-matin,
 jôdi kon hiè :
 on soleil chache-train
 fouré né a-i kon racoun
 en nouêcê a caze-la

Jôdi kon hiè :
 ou mété dé-main si tête,
 et en fon a kê a-ou
 ou di
 « La-vi cé on migan
 san sèl, san gou.
 I ka engoué-ou
 Mein fô-ou valé-i
 meim' si cracha a-ou bout'.

« Jôdi kon hiè,
 dêpi manman-moin
 mété limiè an zié an-moin
 ayein pa-nêf.

« La vi sé on colantein'
 ka trainné a-dan meim' bavé-la,
 meim' chimin-la
 Tou-lé saint-sylvès' i ka fêmé
 on ron
 potré a on zéro.

« Et chak joud'lan
 i ka rouconmencé »

Sony RUPAIRE

Editorial

KINBÉ RÈD

An lan-né ka rivé.
 Sé jôdi pou nou vouè
 Ki jan ki man-niè
 nou ké fè la pousiè
 manjé tè.

Nou péké fè sa ki pa vouè
 nou péké dômi zié-ouvè
 nou pé ké kriyé : « Bonne année »
 pas ayin pôkô kon nou vlé !

Sa nou ka mandé ?
 Sa nou sé voudré ?
 An lan-né san livè
 sans métro, san kalvè
 an lan-né fal ouvè
 san manto, san doulè
 ka pézé anlè frè et sè
 an lan-né pou Antiyé janbé dlo
 viré viv an péyi-yo
 an lan-né byin doubout

ka ba-nou kê pou nou vouè klè
an lan-né pou lé vayan pran bon balan
maché douvan
an lan-né pou jou ouvè.

KINBÉ RED

dans *DJOK*

Le Journal de la communauté antillaise
Hebdomadaire

Nº, Semaine du 1^{er} au 7 janvier 1977

TAN GAOULÉ

Ki kalté bagaye sa ?
 Tan ka fè tan,
 Tan ka kité tan,
 E padan tan lasa
 Nou adan an létan ?
 Awa ! Sa pa kaye pé aye minm' !
 Zot mèyè pran lavi-a
 Pou on bol toloman !
 Ki kalté migan sa ?
 Tou padan yonn'-dé sièk,
 Adan péyi nou-an,
 Zot maré nou,
 Maké nou
 Féré nou,
 Foré nou,
 Varé nou,
 Moltri tou sa ki andidan kô nou !
 An-an ! Sa pa kaye pé aye minm' !
 Nou za fè asé lèkètè kon sa !
 Atan-n' titak, bann' sansi :
 Tan ka vini
 Pou zot pran lanmè
 Sèvi gran savann' !

dans *DJOK*

Le journal de la communauté antillaise

Hebdomadaire

N°11, Semaine du 21 au 28 janvier 1977

Courrier des lecteurs

POÈME

RÉPÉTÉ BAN MOIN !

Répété moin vouè, nèg'
 On nèg' nouè, kaka loco
 Kon moin, poèt nèg.
 Nèg bô la savan-n
 Nèg koté lari zabim-m
 Fon boua Guyan-n
 Dèyè boua Ayiti
 Répété moin vouè
 Yo pa konprann-n
 Lè nou ouè sé bèl bonjou
 Bonjou maniè zorèye
 Fanmi-nous mantché pa konpran-n
 Kilti-la asi nou
 Kon pinti asi on pié-boua
 Bod-chimin
 Kiliti a zorey-la ! Ka ou konpran-n ou ?
 Couté-moin tibrin
 Zansèt an-nou pa jin vouè nèj
 Yinki si kat postal et ankô !
 Jôdi jou kreyol pa ka di-ou ayin
 Mim-jan
 Zansèt-nou yo pa té sav ka sayé nèj !
 Répété ban moin
 An pa konpran-n
 Fouansé-la fèm-m toudi.

GANE Romain

dans *DJOK*

Le journal de la communauté antillaise

Hebdomadaire

N°15, Vendredi 18 février 1977

Mi ZAFE AK MALKADIC

Malcadic té pran moin en péyi-a
 Sèl bitin ki té en kè moin
 Janbé pou té janbé dlo-la
 pou té chanje, chanjé ti kô moin

Konyéla rivé en FRANCE a blan-a
 tchak jou ki pasé, an paket lanmizé
 Lan-né asi lan-né, mépri asi mépri
 jôdi-la chêché djobé sé ou ki cancangnè
 Dimin encô bim ou ripati
 Dè bar en bar, a Pari sé inki bab
 O péyi hak pa hak.

Ouè ! Matinik garoté, Gouadloup tranglé
 Min anba tou-sa, sa ki ka pasé ?
 Jéness péi yo tout ka chayé
 yo minm yo ka bubidomé
 Travayè o-péyi las' sipoté
 Travayè a Paris ka Barbessé
 inki adimandé jis ola sa kaye fini

Jéness péyi isi, linité sé chimin libété
 ini kô-nou pou nou sa pé ni-ye
 pass on bon jou fô nou ritouné
 Mamaye ki lass rété sou coté
 sa ki voue sé pa voue, mété lanmin
 Nou pa ni pou onlo ten. Awa. Pa pou lonten

Alain Trèbô

dans *DJOK*
 Le journal de la communauté antillaise
 Hebdomadaire
 N°17, Vendredi 4 mars 1977

I TA NOU

An manman san yich li
 Sé an manman abandoné
 Sé an manman ki ka pèd fos
 Tou lé jou iche li ka pati,
 Jou apré jou i ka pèd fos
 Fôk nou comprann ki besoin nou
 Ki i besoin nou toutt bô-ye
 Pou soulajé i, baye kouraj
 Baye toutt fos nou.
 Minm si nou loin di-i
 Minm si yo fôsé nou kité-i
 Nou péké oublié-i
 Nou ké otchipé di-i
 Manman tala ouè moin rivé,
 Manman tala pa sa palé,
 Mé i sé manman nou toutt'
 Manman tala sé péi nou.

JO

dans *DJOK*
 Le journal de la communauté antillaise
 Hebdomadaire
 N°20, Vendredi 25 mars 1977

NOTRE HISTOIRE

CHIEN²

Chien varé-moin !
 Chien foré-moin !
 Chien varé-moin
 kon ninpote ki gen fêrê-d'chien.
 Chien a zoreil-la foré-moin !

Toute tête a clou an-moin pé tode
 si en ka menti.
 Manche a mateau an-moin pé fen'
 si en dépalé.
 Moin pa-té moune a missié-la
 ni an blan,
 ni an nouê.
 Moin pa mangé manman-poule a-i
 ni an blan,
 ni en nouê.
 Et magré ça !

Chien foré-moin !
 Chien varé-moin !
 Chien foré-moin
 kon ninpote ki gen fêrê-d'chien.
 Chien a zoreil-la varé-moin !

Moin ka kein' roche ka êspéré

² Poème accompagnant un article sur les événements de Basse-Terre de 1967 dans la rubrique « Notre Histoire ». Article intitulé : « Basse-Terre. Il y a dix ans »

on simèl soulié.
 Zongon' an-moin ka engoudi
 en-ba soleil-la.
 Zoreil-la sôti la-i sôti,
 bien-mêci,
 bien doubout'.
 Chien-la té ka sèvi-i gade-cô,
 bien-mêci,
 bien doubout'
 Mé pouki-ça ?

Chien varé-moin !
 Chien foré-moin !
 Chien varé-moin
 kon ninpote ki gen férê-d'chien.
 Chien a zoreil-la foré-moin !

La-loi décen' kon dlo, larmé
 décen' kon coco.
 Yo rété moune par crêil, rété
 toute moune, vête kon mi.
 Politicien hélé : « Nêg-la
 assé fié,
 assé fié.
 Vo ié larmé pou calmé-yo.
 Assé fié,
 assé fié. »
 Yo oublié

Chien varé-moin !
 Chien foré-moin !
 Chien varé-moin
 kon ninpote ki gen férê-d'chien.
 Chien a zoreil-la foré-moin !

Toute maléré zanmi an-moin
 Lévé garoulé.
 Vil Basse-Tê mété-i ka chofé
 kon chabon canpêche.
 Zanmi a zoreil fê-i pati
 en doucine,
 kon capon.
 Toute politicien, monseingnè,

en doucine,
kon capon.
Et tou-ça pas'

Chien foré-moin !
Chien varé-moin !
Chien foré-moin
kon ninpote ki gen férê-d'chien.
Chien a zoreil-la varé-moin !

Chien tan-lontan, chien jodi-jou :
meim zannimo-la.
Moune-a-sou lontan, moune-a-sou
jodi : meim moune-la.

Nèg-marron lontan : jodi-jou
maléré,
maléré.
Douva yo cé cé-meim' chien-la,
moune-a-sou
et larmé.
Et cé pou-ca

Chien foré-moin !
Chien varé-moin !
Chien foré-moin
kon ninpote ki gen férê-d'chien.
Chien a zoreil-la varé-moin !

Chien Nou-York, chien Basse-Tê, frè-moin,
gaille gen yo ka sem'.
Gendabe Nou-York, gendabe La-Pointe,
gaille gen yo ka sem'.
Moune-a-sou Nou-York, moune-a-sou
a Paris
yo ka sem.
Nêg Harlêm et nêg Badibou
ka sem' kon
maléré.
Cé meim' gen-la

Chien varé-nou !
Chien foré-nou !

Chien varé-nou
kon ninpote ki gen férê-d'chien.
Chien a zoreil ka foré-nou !

Sonny RUPAIRE
(1968)

in *DJOK*
Le journal de la communauté antillaise
Hebdomadaire
N°22, Vendredi 8 avril 1977

BONBÉ SÉRÉ

Mi,
 anlè rèl lavi-lasa
 ki ka bat
 an bouch moin...
 Bonbé-séré...

Mi,
 An mitan chimin lavi-lasa
 Soukounian ki pran kouri an cosié,
 Zobel ka mété moin an chikta ï...
 Ga la...

An ka atann' sòlsouri vin' chayé moin
 Pou man alé an vèy ;
 An ka atann' zagriyin fè fil
 pou man casé cod'

E tchè an-moin ka linbé
 Lè moin rété ka sonjé
 Makata ki tini an chimin-la ;

E tchè an-moin bandé-séré
 Lè ou parèt
 Anlè rèl lavi-lasa
 Ki ka bat
 é bat
 Kon on bôlô andidan tèt an tèbè

E si an té touvé an makandal
 pou piès djiyon pa maré moin... ?

MONCHOACHI (Février 1977)

Notes :

Cosié : raccourci

zobel : éclats

an chiktaïï : en morceaux

makata : labyrinthes (ici difficultés

bôlô : charge (ici obsession)

makandal : sorcier (célèbre Neg-ma

dans *DJOK*

Le journal de la communauté antillaise

Hebdomadaire

N°23, Vendredi 15 avril 1977

KIMBÉ RED' PA MOLI

Chivé mougéné, chivé sek ;
 Nèg' kon milat' kon kouli !
 Doubout' tou, pou fhè bek !
 Kimbé red' pa moli !

Nou ka kriyé zot tout, tout'.
 Ja lhè pou mizè nou bout'.
 Lévé tout' moun' doubout.
 Dignité nou an route.

Sa ki pa sav' ka yo yé.
 Ki tin' phè jouss' potré yo
 Ka voyé tête alé,
 Nou ka di yo dé mo :

Sa y ka maché si resô ;
 Chivé féré gran fransoi,
 Ka kouè yo ja lot bhô :
 Awa ! zot pa golois.

Zot ka ba moun mal o kê,
 Min sé pa telman fhôt' zot ;
 Yo té vlé nou dèyè
 Pou sèvi makak dot'.

Chivé mougéné, chivé sek !
 Resté nou yonn' pa en pli.
 Doubout ! Jou pou fhè bek,
 Kimbé red' pa moli !

1/77 KLOD' KABO-ZITA

dans *DJOK*
 Le journal de la communauté antillaise
 Hebdomadaire
 N°24, Vendredi 22 avril 1977

Kann

On pièce-kann
 on nhom'
 on sabe.
 Cou-sabe en kann
 cou-sabe en dlo-doubout',
 cou-sabe en dlo.

Meim' ou touné-viré èvè chaltouné et lanpa
 cou-sabe en can' pé-é jein sa' ba-ou rassou.
 Zanpoude, mal-au-rein,
 glan'-focé et crédi
 pa crêil si ou vlé.

Cou-sabe en kann : varé sans pren.
 Cou-sabe en kann : cou-sabe en dlo.

Lanné-cannêl

Lhê a richêsse cé en moi-d'mars ;
 Kann-la doubout' et dou kon nêg-en-sac
 et siro ka fen' kann !

Nou-toute fè-la-coupe en moi-d'mars.
 Missié-la ban-nou tan richêsse
 ki fo-nou té ven' bêf lhê récote fini
 pou té péyé crédi déro !

Ce en moi-d'mars lanné-cannêl alo
 missié-la ké détéré ja-la ki séré an can'-la ?

nèye

Mé ta-lhè yo ké tann papale a bale an-nou !
Janmé-mondié !

Sonny RUPAIRE 1970

dans *DJOK*
Le journal de la communauté antillaise
Hebdomadaire
N°25, Vendredi 29 avril 1977

LA PELÉE

(anniversaire du 8 mai 1902)

Tou sa latè té kimbé
 An sikrèt' a boudin-ye ;
 Tou sa ki té ka kuit'
 An fondok a kannari ;
 Tou sa té ka brin-nin
 Vèye an vèye,
 Anba fèye,
 Mété kô-ye a monté,
 A dévèsé,
 A kontinié,
 Adan an sèl boukan,
 An sèl kraché difé,
 Paré pou lévé
 Tout' lokatè a sinmitiè.
 La Pelée ! Tonnè di brèze !
 Ou vini anlè point' pié ;
 pon moun' pa té ka atan-n' ou ;
 E a lhè yo wouè-ou rivé,
 Ou té za jambé pak toupatou,
 Ka kouri,
 Ka vlopé,
 Ka limin difé !

E wou ? Wou ki té kouè
 Tout' bagaye té an sonmèye...
 Pa gadé
 La Pélée
 Pa ka palé...

MONCHOACHI

dans *DJOK*
 Le journal de la communauté antillaise
 Hebdomadaire
 N°26, Vendredi 6 mai 1977

22 MAI

Dépi tan lontan,
 An tan Djab té ti bolonm',
 Yo féré libèté
 Avan i rivé
 An lapot' a maléré ;
 Dépi tan lasa,
 Man lé di : dépi kêk tan,
 Pa ni jou ki pasé
 Maléré pa chèché
 Jou a libèté ;
 Min Libèté Pa Ni Jou :
 Libèté sé an chimin
 Pou jôdi jou
 Kon pou dimin !

22 MAI : Jou a libèté !

Min libèté pa ni jou :
 Libèté sé jou an jou
 An goumin ou ka min-nin !
 Libèté sé an bitin
 Pou pran a dé lanmin !

22 MAI : Jou a libèté !

Min libèté pa ni jou :
 Libèté sé an bizoin
 Pou sa ki san ayin !
 Libèté sé an grin-n'
 Tout' jou bon pou simin !

22 MAI : Jou a libèté !

Min libèté pa ni jou :
 Libèté sé a gran van
 Ka souflé an tout' tan !
 Libèté sé an parol'
 Pou sa ki pa ni rol' !

22 MAI : Jou a libèté !

Min libèté pa ni jou :
Libèté sé douvan jou
Ki baré moun'-a-sou !
Libèté sé bon matin
Ka roté-ou an sirin !

22 MAI : Jou a libèté !

Min libèté pa ni jou :
Libèté sé an tambou
Ka rouklé an kê an nou !
Libèté sé an chaltouné
An maronnèz ka poté !

22 MAI : Jou a libèté !

Min libèté pa ni jou :
Libèté ni tout' jou
Pou rivé
An bo jou !

dans *DJOK*

Le journal de la communauté antillaise

Hebdomadaire

N°28, Vendredi 20 mai 1977

SI ON ROCH LAN MÈ

An fèt'
 Si on roch lan-mè
 on jou van levé !
 on jou tanpèt'
 on jou goumé !
 an fet't fon dlo saline
 on jou libèté ban mouin
 chimise a li
 An fet't kon soleye ka levé
 si bout-t a pié,
 Kon kôlè a volkan ka monté.
 an fèt't si on roch lan-mè
 ki ni on gou tiyel
 Ki plin fômi manniok
 Ki couvê épi poul boua
 Ki ni konba
 Kon ni chain-n kassé
 min
 on jou
 épi sang
 épi min
 an nou
 nou ké roufè
 ROCH LAN MÈ LA !

Romain

dans *DJOK*
 Le journal de la communauté antillaise
 Hebdomadaire
 N°29, Vendredi 27 mai 1977

YICH TIG PA KA FET SAN ZONG' !

Kokliko an zié moin
An sirin bon-matin...
Atin zot di sa i di moin... ?
Atin ! Atin !
« Sourì piti, min i ni kont' dan-ye »,
Mi sé sa i di moin
Kokliko péyi moin
Lè i rouvé tou touni douvan moin.

YICH TIG PA KA FET SAN ZONG' !

dans *DJOK*
Le journal de la communauté antillaise
Hebdomadaire
N°32, Vendredi 17 juin 1977

Poème de l'UNION DES ETUDIANTS GUYANAIS en hommage aux Femmes de GUYANE et en particulier aux femmes du MFG (Mouvement des Femmes Guyanaises) qui lors d'une manifestation organisée à IRACOUBO en 1976 ont fait face aux menaces et aux provocations des forces de l'ordre colonial avec détermination, et les firent reculer

FANM

Sé jou-a mo wè to
Sé jou-a mo konprann ké to

lò djip-a frennen douvan barak-a
lò jandarm gransab-ya vini asou nou
lò yé débarké konsidéré yé annan yé péi
a to pronmié ki di penga !

lò yé té lé konèt ki moun té sa chèf-a
lò yé koumansé mandé moun papyé
lò yé louvri yé kayé pou ékri
to rété to di : nou pa ka di annyen !

lò yé di nou yé ké fronmen moun
lò yé di ké mennen nou alé
lò yé di nou suive yé
to menm to di ; pyès moun pa ka chapé la !

lò yé renk pati pou alé sasé oun bèt
lò yé rouviré yé lanmen dèyè yé do
lò oun ran moune blanchi ka rélé : "mitrayèt !"
a to ki di : a sa nou lé wè-a !

lò yé tournin minot-ya kou oun lyann
lò roun djélé asou nou
lò rot-a mannyen so rivolvèr
sa tan-a to rélé :

"zot pé ké touché pèsonn
 pèsonn pé ké alé ké zot
 pèsonn pé ké chapé la
 si zot bizwen roun bèt
 alé wè mèr-a
 nou pa mandé zot annyen
 nou péi adi nou
 nou gen drouè fè sa nou lé
 épi aprézan dèro
 dèro jandarm
 dèro vyé blan
 dèro kolonialis franse
 dèro"

to tchinbé kouto to té ka pliché zonnyon kèl-a
 to koumansé chanté
 "indépendans-O !"
 to wèy té ka kléré kou zoukounyannyan botan
 to té ka sanblé oun bi difé annan gran savann-a
 é-é, lò to lé konprann to ko nou tout
 nou pri difé nou rélé, nou chanté

nou dansé ké to

jandarm-ya konprann
 tout jwé a pa jwé
 yé séré yé minot
 yé alé

yé pa jin rouviré

Sa jou-a mo wè to fanm
 Sa jou-a mo konprann ké to minm

UEG

Traduction en Créole martiniquais et guadeloupéen

Sé jou tala moin ouè-ou
 Sé jou tala moin konprann-ou

lè djip-la frinnin douvan kaz-la
 lè jandam maché alè nou
 lè yo débaké, konsidéré yo adan péyi ayo
 sé wou primié ki di : pinga !

lè yo té vlé sav ki moun ki té chèf-la
 lè yo koumansé mandé moun papié-yo
 lè yo rouvè karné yo pou yo ékri
 ou rété, ou di : nou pa ka di an-nyin !
 lè yo di-nou yo ké fémè nou
 lè yo di-nou suiv yo
 ou minm di : piès moun pa ka pati la.
 lè yo anni pati aye chèchè an bagaye
 lè yo ritounin dé lan-min dèyè do
 lè dé toua moun chapé ka rélé : "mitrayet !"
 sé wou ki di : sé sa nou ké ouè-a !

lè yo fè menot-la tounin viré kon an lyann
 lè yon djélé anlé nou
 lè lot-la min-yin révolvè-ye
 a moman lasa ou di
 "zot péké min-yin pèsonn
 pèsonn péké alé épi zot
 pèsonn péké chapé isidan
 si zot bizoin an bitin

alé vouè mè-a
 nou pa ka mandé zot ayin
 nou adan péyi-nou
 nou ni doua fè sa nou lé
 épi alé dérô
 dérô jandam
 dérô vié blan
 dérô kolonialis fransé

ou tchinbé kouto-la ou té ka pliché zonyon épiye
 ou koumansé chanté
 "Indépendans O"
 zié-ou té ka kléré kon bèt-a-fé pa bel bo tan
 ou té ka sanm an gro difé adan gran savann-an
 é-é, lé ou konprann, tout moùn
 té pran difé, nou rélé, nou chanté

nou dansé évè-ou

jandanm-la fini pa konprann ki tout jé pa jé
yo rantré mènòt
yo chapé
yo pa jin déviré

Sé jou lasa an vouè-ou, fanm
sé jou lasa an vouè-ou minm !

dans *DJOK*
Le journal de la communauté antillaise
Hebdomadaire
N°33, Vendredi 24 juin 1977

Courrier des lecteurs

Chers Camarades

Pour DJOK, ce poème comme réponse à un article paru dans « Le Monde diplomatique de juin 77, « La Martinique dépossédée », dont l'auteur, me semble-t-il, a tendance à confondre le naufrage d'une classe, la sienne, avec celle d'un peuple, le peuple martiniquais.

Fraternellement

ANBA FEYE

Anba fèye
Anba fèye jou-a ka wouvè...
Mé abodi mé abofè
sé wouvè jou-a ka wouvè.

Daniel Boukman
(Alger 1-7-77)

Un jeune compatriote Guadeloupéen, agé de 18 ans nous a fait par-
venir ce poème en nous priant de l'insérer dans nos colonnes :

DISCOURS POÉTIQUE

Dépi on bon inpé sièk
 Guadeloupéyin, jinn kon vié, zot ja fè travaye
 zôt ja soué, zot ja soufè
 pou blan-la ! .. Tonné di dié !

Zot espéré, zot dézespéré ; zot té ni linbé kek foua
 zot konstoui, zot démoli, zot roukonstoui
 sèlon kè yo té vlé, sèlon sa lidé a yo té ka di yo

Anfin, zot voué on sel grand voukoum a moun
 Ka pété pli fô ki fès a yo
 Mizé té ka di zot bonjou touléjou.

Ka yo ba zot ?
 An chôlôlô pronmès é on chodo bèl parol
 Ah ! sé bel fraze-la, bèl fransé, bèl « rhétorique »
 Zot konstoui
 Zot konstoui chimin, chimin blan, chimin rouj, chimin nouè.
 Zot konstoui chimin, chimin bèl, chimin lèd
 Zot konstoui chimin, chimin solid, chimin flègèdè
 Mé tini on dôt kalté chimin
 On chimin pou zot tou sel,
 pou pé fè bodzè anlè-i,
 on chimin zansèt a zot koumansé an mé 1802,
 yo grandi-i an 1848,
 on chimin non a-i sé : Chimin Libèté
 Sonjé an mé 1967 - Zot té vlé doubout anlè-i
 Kolonialis vinn'evè lé « mako locaux » ba moun kou boutou
 Apré sa, apré Manman Fouans té ranpli vant a-i
 avè ti neg yo aresté.
 Sèlman, anlé chimin-la an té ka palé zot
 yo mété on pano : « Chemin sans issue ».
 Mé atcholman chimin libèté pôkô fin',
 i jiss ka mô ,
 adan on bat'zié i pé fin' ;
 fo nou fini-i
 Pou pitit'a peyi-la, pou pitit a pitit peyi-la,
 pou nèg pé fiè yo sé nèg
 pou apré sa, tou a né-annou ka rouvè lè nou ké ékri :

« Nationalité Guadeloupéenne »

Fo nou fini, pas an bout a-i ni on pano : « Indépendance »

Alòs doubout douèt kon pikèt

Pou rézisté sé moun la sa. An nou nèg,

Ou pé pété chinn a-ou tou sèl, pas sé zyé ki lachè.

Doubout ! lé sisè a san ja lass.

Doubout' pou viv, viv é lité, lité opéyi :

cé pli bèl bitin ou pé èspéré.

dans *DJOK*

Le journal de la communauté antillaise

Hebdomadaire

N°35, Vendredi 22 juillet 1977

PINGA

Anmizi kabwé lèspwa koumansé vansé
 Anlè ti chimin kalbosé lavi-a
 Tout lèkèté, piôpiô èk apoda
 Ka pwan kô-yo pou kalagway...

Anmizi lapo-zié ka lévé, kon mil pipirit,
 asou an lot jou,
 Tout kanyan doubout zorey-yo
 Kon milé ki tann tonnè o mwa daou...

Anmizi lanm lanmè ka soukwé douvan jou
 anba zèl an gran zizing péyi,
 Yonn-dé-o-twa moun-a-ton-é-taza
 ka paré vaval...

Alô, PINGAD !
 PINGAD, wou ki toujou piété
 adan minm' blo-a ;
 PINGAD, wou ki ka viv
 pas ou anlè latè ;
 PINGAD, wou ki pa jin ladjé latché pwèl-la
 é ki pa atann pou tann
 boulikann vin jôdi di-ou kriyé wa-ya-yaï.

Anmizi tan ka démaré tan
 (min, jôdi, djab ka mayé dèyè lapôt légliz !)
 anmizi-anmizi, sièl-la ka rédi an rad blé
 anlè an péyi ki pi nèf, pi bèl ankô...

MONCHOACHI

dans *DJOK*
 Le journal de la communauté antillaise
 Hebdomadaire
 N°36, Vendredi 9 septembre 1977

PEYI NATAL

(De retour de Martinique où il a passé son congé, un compatriote nous a remis ce poème).

Ah ! vréman, vréman mwin pa lé ritounin
 mwin pa lé ritounin
 mé tonè-di-dié, ki jou sa ké fini ?
 di-mwin ki tan sa ké rété,
 apré 4 tan mwin ritouvé péyi-a

o ! péyi, oh péyi
 mwin ka gadé-ou, ou ka souri ba mwin...
 kê-mwin ka sin-yin
 aprézan mwin ka rikonèt valè-ou
 yo palé mwin di Pari
 yo pa palé mwin di latou Efèl
 jodi-jou mwin adan
 trou-a-métro

mwin sé nèg Fod-Frans.
 Mwin ka gadé jénès a péyi-a
 sé jinn nomm-la
 sé jinn famm-la
 sé jinn famm la, fout yo bel
 mwin sav pami yo plin chomè
 min an lespri-mwin yo pli éré ki mwin :
 yo pa konèt lanfè-a
 péyi zoreye-la, péyi fransé-a
 pié mwin touni anlè sab cho-a
 mwin ka alé mwin ka alé

jis ka tan yo fè-mwin sav tel zôn té privé.

san mwin ka bouyi
mwin lévé tèt anlè
mwin ouè soleiy la, mwin save i pou mwin.
mwin konprann :
an péyi yo-a : « retourne chez toi »
an péyi nou an : sé yo minm !
mé tonè di dié
Antiyè antiyèz, ki jou nou ké lévé !

mwin, mwin lé ritouné, mwin lé ritouné
pou mwin pa déviré.

JÉJÉ

dans *DJOK*
Hebdomadaire
Le journal de la communauté antillaise
N°37, Vendredi 16 septembre 1977

LANMIZIK

Kon yé la,
 Dé tambou ka bat'
 Koté sit ;
 Ki moun' ki inkièt ?
 Bel zafè !
 Kouté
 Ki yonn', ki lot',
 Pou tann' an bon son :
 Chak lanmizik ni bal a yo !

Lhè lanmizik pa bon, manmaye,
 Ki jan zot lé moun' dansé !

Tout' ti moun' o péyi sav'
 Parol an bouch pa chaye ;
 Ou a bo di, ou a bo fè,
 Sé pa tout' fè ki fè ;
 Man lé ouè sa ou ka fè :
 A pa dé-toua jéd-mo
 Kaye tounin tig' an bourik !

Lhè lanmizik pa bon, manmaye,
 Ki jan zot lé moun' dansé !

Han ! Ou ka mô ri...
 Dan-ou lablan-ni !
 Ou konprann' ti kê-ou bon !
 Man payé dan an moman
 Ou kaye rété tou kagou !
 Ri jôdi, dimin pléré,
 Pa ni kouron' pou makak-la !

Lhè lanmizik pa bon, manmaye,

Ki jan zot lé moun' dansé !

An-nou pou nou ouè.../
Kouman ? Sa ou pè a ?
Man pa ka ba-ou an pa ;
Djab' pé pa djab',
Latè pé détounin,
Makak sav'
Ki piéboua li ka monté !

Lhè lanmizik pa bon, manmaye,
Ki jan zot lé moun' dansé !

Man za latché ;
Man ka ba-ou fil...
Talè, sé kaye
On sèl mazouk toubann'man ;
Sé wou ki kouè
Ou bizoin dan bal
Pou dansé...

Lhè lanmizik pa bon, manmaye,
Ki jan zot lé moun' dansé !

Pou toulbon, san manti :
Sa ou pa lé ouè an pa lapot' ou,
Sé sa ou trouvé an mitan kaye ou

MONCHOACHI

dans *DJOK*
Le journal de la communauté antillaise
Hebdomadaire
N°39, Vendredi 30 septembre 1977

PINGAD'

Jan fouyaya
Manti mantè
Jan profitè
San-si pé pa rasazié
Moun a lajan
Djol a parol'
Moun a gran van,
San-si ki pa fini grosi
Ki pran létchèt'
Kon yo té pé
Kon yo té pé
Assou do mal éré
Pin gad' kôzot'
Zot' pa jin ouè coulè mizè
Mé lè pasé lan min

dans *DJOK*
Le journal de la communauté antillaise
Hebdomadaire
N°41, Vendredi 14 octobre 1977

**PIERE
DU
COLONISE**

Wo ! Bondié, bondié
dépi moin tou piti
dépi diab té ti bolonm
Bondié, bondié
moin anni ouè
an kankan djèp
anvayi moin

Wo ! Bondié
yo piétinin moin
yo maré moin
épi tout léko ayo
yo féré moin
yo anchéné lespri moin

Wo ! bondié, bondié !
Dé zié moin lé ouè klè
dé zié moin ka chèché
chimin a libèté

JÉJÉ

dans *DJOK*
Hebdomadaire
Le journal de la communauté antillaise
N°41, Vendredi 14 octobre 1977

TOUT PRIYE
GANGNÉ AMEN

Sa ka fè lontan nou ka pléré
sa ka fè lontan nou ka kriyé
sa ka fè lontan kè nou ka hélé
kè nou ka hélé libèté

Kon ti-moun pa fèt san nonm é fanm
sé kon sa nou ka méné lit-la ansanm
Nou ka goumé dépi nanni-nannan
mé nou savé nou ké gangnan
minm an litan san haine
paske tout priyé gangné amen...

Jean BIBRAC

dans *DJOK*
Hebdomadaire
Le journal de la communauté antillaise
N°42, Vendredi 21 octobre 1977

A l'heure où nous mettons sous presse nous ne connaissons pas encore le nouveau verdict des juges à propos de l'affaire Mirval. Patrick Mirval est mort, en 1974 à la prison de Fleury-Mérogis. D'expertises fantaisistes posthumes en expertises farfelues, la vérité a été camouflée afin d'épargner les coupables. Les procès se suivent, sans cesse reportés. Ils veulent faire valoir le non-lieu. La mère, courageuse et réaliste, sait qu'elle devra encore marcher. Patrick Mirval mort, leur pèse plus que jamais. Et le jour de la grande colère populaire ils paieront pour tous leurs crimes. Aujourd'hui c'est à travers un poème en créole qu'un membre de DJOk retrace cette sombre affaire.

BA PATRICK

P ass kè ou té nèg
A ssou dé pié ou
T onnan di sô
Rivé an jou
I lè, yo di, pou étinn-ou
C ô a-ou pran kou
K on kou té fèt

Pass kè-ou té fiè
 ou té wou minm
 Doubout douèt
 San chalviré
 An ba palaviré yo ba-ou
 An bann misié, bann profitè
 Etinn lavi-ou tou padan ou té maré

Mé lè vini pou fè gran jou
I tro bonnè yo katchilé
Rimèt pli ta : yo ka divié
Vérité pran jou, man-té pran pè
An malèrèz za las maché
Lévé bonnè, pa sa dômi.

Padan lavi-ou
ou ouè mizè
rasis' patron
minm bakannal.
Pou yo té tchoué-ou
Yo di-ou té fou
Yo invanté tout kalité
vérité wè jou, mantè pran pè
chak fwa vini pou voua-ou-palé
dépi la-ou yé anba latè
yo ka madné ba yo tan mô
Mé nou za sav pa ni moli
Si pou Marny yo pa rivé
Sé pass an pèp wè linjistiss

Frè épi sè :
Pa ni tan mô
Pass kè padan tout' tan tala
Sé tout an pèp ki ka souè vèt
an malérèz adan an kaye
ka pran kouraj maré tèt-li
Rouvè dé zyé-ye bat lestonmak
Pou gran dimin nou sé nou minm
Paré pou mô pou
nou viv lib

Si jôdi jou vwa mwin lévé
Apré twazan, bann kriminel !
Sé pou' nou tout', nou tout ansanm
Sé pou nou tout wè nou pé kriyé
TCHIMBÉ YO ! RACHÉ YO ! BRILÉ YO!
Kilès parmi ? Sa fèt Fleury
Kilès parmi ? Yo tout sé minm !
Vérité pran jou, mantè pran pè
vérité pran jou : yo kaye péyé
A lè ou mô : yo kaye bavé.

IGO

dans *DJOK*
Hebdomadaire
Le journal de la communauté antillaise
N°43, Vendredi 28 octobre 1977

MOVÉ ZÈB

Zot
Ki paré pou tchoué,

ki pa sa wè an nèg an zié

Zot ki rasis an lanm
é ki ni lè konprann
tan-la za rivé
pou zot an-ni viré ba moun
kravach, fizi, kout-pié

Ba-nou tan sanblé
zot ké wè laminm
an ki razié pou zot aye séré !

Ba-nou tan sanblé
nou ke montré-zot sa nou yé

dans *DJOK*
Le journal de la communauté antillaise
Hebdomadaire
N°44, Vendredi 4 Novembre 1977

POU FÈ YO TAN-N*(pou pwemié anivèsè DJOK)*

An voua lèvé
 Mitan lan nuit'
 Kon kout' zéklé
 Douvan ton-nè

Rouvè chimin
 Mété limiè
 Pou palé douèt
 Pou palé fô

Manti-Mantè
 Ka baye la voua
 Nan-ni nan-nan
 Nan-nan nan-ni

Kout' lang' pati
 Nou pa moli
 Nou pran balan
 Pou baye douvan

Moua novanm'
 Nèg maron-nin !
 Moua novanm'
 Nou-minm' palé !

Krévé zié moin
 Sa pa ayin
 Pou sa nou ouè
 Pou sa nou viv'
 Nou ké fouté bankoulélé

IGO

dans *DJOK*
 Le journal de la communauté antillaise
 HEBDOMADAIRE
 N°45, Vendredi 11 novembre 1977

GWO MALIN

Ah ! gwo malin, zot sa fè zafè !
 gwo malin, zot za ba mwin fè
 zot toujou ba mwin bèl pwomès
 kon la konfès avan lanmès

Ah ! gwo malin, zot sa fè zafè !
 An péyi mwin, zot di mwin mwin fwansé
 mwin voyajé, mwin vini imigré ;
 alô, pou on pati fwansé fonsé pa fwansé.
 pou dot sé koulè ka konté

Ah ! gwo malin, zot sa fè zafè
 avan tout bagaye ékèksion,
 pou zot, tout rèv mwin ké vérité
 voté ! ou sé fwansé !

Ah ! gwo malin, zot sa fè zafè,
 lè tout bagaye fini, ayin pa ayin !
 pou an pati, sé pa yo ki di...
 sé pa yo pou fè
 sé pa sa yo té di.

Ah ! gwo malin, zot sa fè zafè !
 Zot lé minm pwan mwin pou kouyon
 bon pou sèlman élèksion
 Ah ! gwo malin, zot sa fè zafè.

RICO

dans *DJOK*
 Le journal de la communauté antillaise
 Hebdomadaire
 N°53, Vendredi 17 mars 1978

zanfan**péyi-a**

Lévé. Lévé
 Lévé zanfan péyi
 fok nou lévé
 Lévé, lévé
 Lévé pou nou
 minnin péyi-nou

—

yo lé rivé
 mété nou a jounou
 konpwan sété pou
 toujou
 apwézan-la
 fò nou mét nou doubout
 an ô t vi koumansé
 pou nou

—

An jou matin
 bel kon ak an siel
 nou ké wé koulè libeté
 jou ké wouvè
 asou an ô t solèy
 an ô t vi koumansé
 pou nou

—

Nou ké rivé

kondanné lanmizè
a jinmin wi o gran
 jinmin
pou zanfan nou
pa jin viv sa nou
 wé
an ô t vi koumansé
pou nou

Maurice

dans *DJOK*
Pou nou touvé chimin kô nou
Chak simin
Liméwo 55, Vandredi 28 avril 1978

Sa mwin ka vwéyé ba zôt-la
 ka korèsponn épi an awtik
 mwin li anlé Djok liméwo 59.
 (Mistral : « ni groka é groka)

Mésié zé damm bonhhou !!!

Mésié zé damm bonhhou !!!
 Ou ka tann an lè tèt mônn,
 ou ka tann voizine mwin ka hélé.
 Mésié zé damm bonhhou !!!
 Bô la riviè-a,
 adan chan cann-la,
 Adan lotobiss-la,
 Bôd chimin-a,
 Mésié zé damm bonhhou !!!

Mésié zé damm bonhhou !!!
 Chak fwa yo passé douvan
 Vié kay pay mwin-an,
 Mésié zé damm bonhhou !!!
 Tout ti manmay ki ka jwinn-ou an lè chimin,
 Bô léglize, an boutik,
 Sé Mésié ze damm bonhhou !!!

é bin ! atchèlman, pa ni sa ankô,
 Pa ni an bonjou ankô,
 Pa min-m mach yo pa té ké di-w..

Serge RESTOG

dans *DJOK*
 Pou nou trouvé chimin kô nou
 Twazièm lanné
 Liméwo 60, 19 janvyé 1979